

AS KOMMT A SCHIFF GALÀDA

« Chansons Populaires d'Alsace », J-Baptiste Weckerlin, p. 53

Mélo die revue par Carl Reysz in « Chansons Populaires d'Alsace », association Weckerlin

Johann Tauler, né vers 1300 et mort à Strasbourg en 1361

Traduction/adaptation en alsacien : Gérard Leser

As kommt a Schiff ga- là- da Bis à n d'r heechsch- ta Bord Tràgt
Gott si Sohn voll Gnà- da Im Và- ter sin é- wig Wort.

1) As kommt a Schiff galàda
Bis à n d'r heechschta Bord
Tràgt Gott si Sohn voll Gnàda
Ìm Vàter sin éwig Wort

2) Dàss Schìff geht schtìll ìm Triiwa
Tràgt a so tiiri Làscht
Dàs Segel ìsch dia Liawa
Dr heilig Geischt dr Màscht

3) Dr Ànker hàft uff Arda
Do ìsch dàs Schiff àm Lànd
Dàs Wort soll Fleisch uns wara
Dr Sohn ìsch uns jetz gsandt

4) Ìn Bethleem gebora
Ìm Schtäll a Kìndala
Gìbt sich fér uns verlorra
Liab mian mìr fér ìhn s see

Version originale en vieux- allemand :

Uns kommt ein Schif ge- va- ren, Es bringt ein schoe- nen Last,
Da- ruf vil En- gel- scha- ren, Und hat ein gros- sen Mast.

1) Uns kommt ein Schif gevaren,
Es bringt ein schoenen Last,
Daruf vil Engelscharen,
Und hat ein grossen Mast.

2) Daz schif komt uns geladen,
3) Got vater hatz gesant,
Ez bringt uns grossen staden,
Jesum unsern heilant.

4) Daz schif komt uns geflossen,
Das schifflein get am lant,
Hat himel ufgeschlossen,
Den sun heruz gesant.

5) Maria hat geboren
Uz irem fleisch und bluot
Daz kindlin uz erkoren,
War mensch und waren got.

6) Ez ligt hie in der wiegen
Daz liebe kingelin,
Sin geist liuht wie ein spiegel :
Gelobet muost du sin !

7) Maria, gotes muoter,
Gelobet muost du sin !
Jesus ist unser bruoder,
Daz liebe kindelin.

8) Möcht ich daz kindlin küssen
An sin lieplichen munt,
Und waer ich kranc, für gewisse,
Ich würd davon gesunt !

9) Maria, gotes muoter,
Din lob ist also breit !
Jesus ist unser bruoder,
Gibt dir gross würdigkeit.

Collectage réalisé par Daniel Muringer pour l'OLCA
2010